

Artículos en
LINGÜÍSTICA y CAMPOS AFINES

Editado por
Martha Anderson
Bonnie Brobston
Número 4
enero 1978

Una publicación del
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la

DIGIDEC

Ministerio de Gobierno
República de Colombia

Es propiedad © Bogotá, 1978
Instituto Lingüístico de Verano
Ministerio de Gobierno
República de Colombia

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

¿TIEMPO PRETERITO, O ACCION DE FONDO?

UNA DIFERENCIA DIALECTAL EN INGA

Stephen H. Levinsohn

- 0. Introducción
 - 1. La distinción dialectal en inga
 - 1.1 El dialecto de San Andrés
 - 1.1.1 Los verbos de existencia o estado
 - 1.1.2 Los verbos de un evento en progreso cuando otro evento se realiza
 - 1.1.3 Los verbos de un evento realizado antes del próximo evento
 - 1.2 El dialecto de Santiago
 - 2. La distinción en otras lenguas
 - 3. Conclusión
- Notas
Bibliografía

¿TIEMPO PRETERITO, O ACCION DE FONDO?

UNA DIFERENCIA DIALECTAL EN INGA

0. Introducción. En la zona occidental del valle de Sibundoy, Intendencia del Putumayo, valle con un área plana de 9000 hect. brutas, se hablan dos dialectos distintos del inga,¹ idioma que tiene estrechas relaciones con la gran familia lingüística Quichua. Estos dialectos se concentran en los pueblos de Santiago y de San Andrés, que están a una distancia de sólo tres kilómetros el uno del otro; pero las diferencias dialectales aparecen a todos los niveles, en la pronunciación, en el significado de las palabras, en el uso de vocablos distintos para referirse al mismo objeto o suceso y en la función de algunos de los accidentes verbales. El presente artículo se centra sobre todo en esta última diferencia.

Como indiqué en otro artículo (1976b:33), las tradiciones de los dos grupos de inga-hablantes son muy distintas. Los santiagueños cuentan que sus antepasados eran cargadores para los españoles. Estos cargadores, en vez de regresar a sus propias tierras, se quedaron en el valle de Sibundoy. En cambio, los ingas de San Andrés creen que sus antepasados siguieron el río Putumayo de San Miguel Sucumbío, después de cruzar la frontera con el Ecuador. Según los santiagueños, "los de San Andrés vinieron a fundar este pueblo huyendo de la persecución de otras tribus" (Maffla 1976:18).

Estos dos grupos de indígenas reconocen las diferencias dialectales principalmente a nivel de la pronunciación. Por ejemplo, el santiagueño quiere escribir el sonido vibrante múltiple [ř] (op. cit. 20) con dos erres (rr), para distinguir su manera de hablar de la del sanandresano que usa básicamente un sonido vibrante simple, retrofleja [r̄], que se manifiesta en ciertos contextos por una oclusiva alveo-palatal, retrofleja [č] (véase Levinsohn, por publicarse).

Los ingas pueden también hacer una lista de palabras que son

diferentes en los dos dialectos. El ejemplo más frecuentemente citado es acushi² (Santiago), acuychi (San Andrés), que significa '¡Vamos, vámonos!'. La raíz verbal para 'volver, regresar' es completamente diferente en los dos dialectos, cuti- en Santiago y tigra- en San Andrés; aunque en ambos dialectos se usa el "reflexivo romance" tigrari- para decir 'volverse'.

A veces, el significado de una palabra es algo distinto entre los dos dialectos. La acción del verbo pagchari- es mucho más intensa para los santiagueños (significa 'postrarse') que para los sanandresanos, para quienes el sentido solamente es 'encorvarse'. Para decir 'encorvarse', en Santiago se emplea el verbo cumuri-, el cual tiene el significado de 'humillarse' en San Andrés.

En uno u otro dialecto no se usan ciertos vocablos. Por ejemplo, jiru 'feo, horrible' es muy aceptable en Santiago, pero en San Andrés hay que usar una circunlocución como mana suma 'no bonito'. En cambio, los hablantes de San Andrés distinguen entre suma 'bonito, hermoso, simpático' y chaya 'hermoso, agradable', aunque el segundo vocablo no se oye en Santiago. Es muy común formar verbos de adjetivos, en el dialecto de San Andrés, añadiendo el sufijo verbalizante -ya, a pesar de que muchas de estas derivaciones no son aceptables para los santiagueños (por ejemplo, pacallaya- 'escondarse', cunuya- 'calentarse (v.g. papas)', catiya- 'atrasarse').

A nivel de la morfología hay varias diferencias dialectales, y el siguiente paradigma verbal, basado en la raíz cahua- 'ver', servirá como ilustración:

<u>Persona</u>	<u>Santiago</u>	<u>San Andrés</u>	
1 singular	cahua-rca-ni	cahua-rca-ni	'vi'
2 singular	cahua-rsha-ngui	cahua-rca-ngui	'viste'
3 singular	cahua-rca	cahua-rca	'vio'
1 plural	cahua-rca-nchi	cahua-rca-nchi	'vimos'
2 plural	cahua-rsha-nguichi	cahua-rca-nguichi	'(Uds.) vieron'
3 plural	cahua-rca-cuna	cahua-rca-cuna	'vieron'

A este paradigma debemos añadir la forma muy interesante cahua-rsha-yqui (Santiago), cahua-rca-yqui (San Andrés) que significa 'te vi'.

Entonces, en el dialecto de Santiago, el sufijo de tiempo pasado es -rsha-, cuando la segunda persona está involucrada en la acción.

1. La distinción dialectal en inga. El uso de este paradigma, y otro correspondiente que no contiene el sufijo -rca o -rsha, es lo que nos ocupa en este artículo. En ambos dialectos el segundo paradigma es igual, a saber:

Persona

1 singular	cahua-ni
2 singular	cahua-ngui
3 singular	cahuá, cahuá-n
1 plural	cahua-nchi
2 plural	cahua-nguichi
3 plural	cahua-ncuna

Si se le preguntara a un inga de cualquier de los dos dialectos, qué significa Juanta cahuá, él me diría que esta frase aislada significa 've a Juan'. No obstante, cuando examino un texto dictado o escrito por un hablante de San Andrés, descubro que casi en el 100% de los casos, significa 'vio a Juan'. Si se le preguntara a un santiagueño qué quiere decir el hablante de San Andrés al usar esta forma, él me diría que la está usando como un "presente histórico". Sin embargo, cuando examino los textos narrativos contados por los santiagueños, encuentro muy pocos ejemplos de este uso (véase abajo y la sección 1.2), aunque en un texto típico sanandresano, el 90% de los verbos principales toman este tiempo presente histórico. En cambio, los sanandresanos me aseguran que no hay diferencia alguna entre la forma que lleva el sufijo -rca y la que no lo manifiesta.

Lo interesante es que cuando los santiagueños emplean el tiempo presente histórico en una narración, su uso corresponde exactamente a las ocasiones en las que los sanandresanos emplearían

el paradigma que lleva el -rca.

Los ejemplos de este uso los dejamos hasta la sección 1.2. A continuación, consideramos los usos de los paradigmas con y sin el sufijo -rca en el dialecto de San Andrés.

1.1 El dialecto de San Andrés. Al examinar los textos narrativos del dialecto de San Andrés, encontramos que el uso del paradigma que lleva el -rca se restringe a los eventos o estados del fondo de la narración. En cambio, los verbos que no lo llevan se refieren a los eventos principales o centrales del relato.

Distinguimos tres clases de verbos cuya referencia puede formar el fondo para otras acciones: la de existencia (Baena 1973:60 y las que siguen), la que describe un evento en progreso (op. cit. 54 y las que siguen) cuando ocurre otro evento principal, y la que describe un evento que se realiza antes del próximo evento principal. Cada clase de verbo puede aparecer sin el sufijo -rca para referirse a un evento o a un estado principal, pero generalmente las dos primeras clases llevan -rca, mientras la última no lo hace.

1.1.1 Los verbos de existencia o estado. En inga, los verbos principales que describen una existencia o un estado son el verbo copulativo ca- 'ser, estar', el verbo de existencia tia- 'haber', y el verbo de posesión yuca- 'tener'. Típicamente, estos verbos no llevan el sufijo progresivo -cu (singular)/-nacu (plural)³ (véase la sección 1.1.2).

Comúnmente, estos verbos llevan el sufijo -rca y se refieren al estado en existencia al tiempo de la realización de un evento principal.

Ejemplo 1 (verbos subrayados)

- | | | | | | |
|----|--------------|---------|-----------|----------------------------------|-----------|
| 1) | Chihóracá | alcalde | manímási | <u>carca.</u> | |
| | entonces | alcalde | no | <u>estaba</u> | |
| 2) | Chihóracá | nuca | taytátaca | <u>cachamun-si,</u> ⁴ | alcaldeta |
| | entonces | si | a-papá | <u>envió</u> | a-alcalde |
| | huillangapa. | | | | |
| | para-avisar | | | | continúa |

(a continuación)

'En este momento el alcalde no estaba, de modo que enviaron a mi papá para llevarle el mensaje.'

En este ejemplo, la ausencia del alcalde no es importante en sí misma, ya que el relato se centra en las acciones de 'mi papá'. Al contrario, solamente forma el estado de fondo que da como resultado el evento de enviar al papá a buscarlo. Este último suceso le toca directamente al papá, y entonces es un evento principal del relato.

Ejemplo 2

1) Chihoracúnapas tiarca-si sug aicucunahua
 aquellos-tiempos-también había un con-perros
 cazag.
 uno-que-caza

2) Chásasi rin callari cazangapa.
 así ir empezó para-cazar

'En aquel tiempo había un cierto señor que acostumbraba ir de cacería con sus perros. En cierta ocasión andaba de cacería...'

El relato del cual está tomado este ejemplo se ocupa no tanto del cazador, sino de las acciones realizadas por él y que contribuyeron al descubrimiento de una estatua, el tema central de la narración. Entonces, la existencia del cazador se considera solamente un estado de fondo,

Ejemplo 3

1) Huafuscata quiquimpa huasímasik apancuna.
 a-muerto de-sí-mismo a-casa llevaron

2) Paypa huasipi yucarca-si asua, mote y aycha, boda
 de-el en-casa tenía chicha mote y carne boda
 carangapa carustulinda upiagpurata.
 para-dar carnaval a-entre-los-que-toman

'Llevaron al muerto a su propia casa. La chicha, el mote y la carne que tenía en la casa para dar a las (continúa)

(a continuación)

personas que tomaran durante el carnaval, les sirvieron a los que acompañaban al ánima.'

La narración que concluye con las oraciones del ejemplo 3 se centra en la suerte de una persona que vio a un fantasma durante el carnaval. En la conclusión del relato, la existencia de los alimentos que comieron las personas que asistieron al velorio es solamente el fondo de este evento concluyente.

Aunque generalmente los verbos de existencia llevan el sufijo -rca, ya que describen solamente el estado de fondo de los eventos principales de la narración, a veces no lo llevan y se consideran una parte de los materiales centrales del relato.

En la narración de "lo que le sucedió a mi papá" (véase el ejemplo 1), mientras él iba por el camino que llega a la casa del alcalde, llegó al sitio de "la piedra lisa":

Ejemplo 4

- 1) Chihóracá rumi planchacama cahua allica:
entonces piedra hasta-plancha vista era-posible
- 2) Chípisi tagsacu ahuala...
allí estaba-lavando anciana
- 3) Huasa can-si verde.
espalda era verde

'Entonces, a él le fue posible ver hasta "la piedra lisa", y fue allí donde vio a una anciana... Su espalda era verde.'

Aunque lo que vio el papá pudiera ser un estado de fondo, ya que él no estaba involucrado (véase el ejemplo 1), este episodio fue el que estableció la dirección del resto de la narración, considerándose entonces una parte principal del relato.

1.1.2 Los verbos de un evento en progreso cuando otro evento se realiza. La segunda clase de verbos se caracteriza por la presencia del sufijo progresivo -cu/-nacú, añadido a una raíz verbal que describe un evento.

A continuación, damos los paradigmas basados en la raíz verbal cahua- 'ver', sin y con el sufijo -rca:

<u>Persona</u>	<u>Sin -rca</u>	<u>Con -rca</u>
1 singular	cahuacu-ni	cahuacurca-ni
2 singular	cahuacu-ngui	cahuacurca-ngui*
3 singular	cahuacu, cahuacu-n	cahuacurca
1 plural	cahuanacu-nchi	cahuanacurca-nchi
2 plural	cahuanacu-nguichi	cahuanacurca-nguichi*
3 plural	cahuanacú, cahuanacú-n	cahuanacurca

*cahuacursha-ngui, cahuanacursha-nguichi, en el dialecto de Santiago

Esta clase de verbos se refiere a un evento en progreso cuando otro evento se realiza, o al estado que resulta del evento. (En esta clase incluimos los verbos de posición, tal como tiacu- 'estar sentado' cuya posición resulta de la acción de tiari- 'sentarse'.)

Comúnmente, esta clase de verbos lleva el sufijo -rca para referirse a un evento que está en progreso al realizarse un evento principal.

Ejemplo 5

- 1) Chípica suyacurca-cha táxica.
allí esperaba-seguramente taxi
 - 2) Chimanda apinchi-mi taxi Pastoma.
desde-allí tomamos taxi a-Pasto
- 'Allí un taxi esperaba, de modo que lo tomamos para Pasto.'

La narración de la cual el ejemplo forma parte se centra en un viaje. El taxi no fue más que el instrumento para realizar la próxima etapa, de modo que su aparición en el pueblo no forma más que una acción del fondo para uno de los eventos principales del viaje.

Ejemplo 6

- 1) Caugsanacurca-si sug familia: cari y huarmi, sug
vívian una familia hombre y mujer un
- (continúa)

(a continuación)

- huamra, y suegra chi huamrapa atun mama.
 niño y suegra ese de-niño grande mamá
- 2) Chi cárica huarwindi rincuna-si Pastoma, huamrata
 ese hombre su-mujer fueron a-Pasto a-niño
- atun mamahua, saquispa,
 grande con-mamá dejando

'Vivía una familia que constaba de un hombre y su esposa, un niño y la suegra (la abuela del niño). Sucedió que el hombre y su esposa se fueron a Pasto, dejando al niño con la abuela.'

Este ejemplo es semejante al ejemplo 2 en el sentido de que no es la existencia de la familia, sino el hecho de ir a Pasto y dejar al niño, la que introduce el material central de la narración (lo que sucedió al niño y a la abuela).

El próximo ejemplo emplea el mismo verbo (caugsacu 'vivía') que el anterior, pero debido a que el personaje central del relato, del cual están tomadas estas oraciones, es el hombre más viejo (el señor del trueno), aún su introducción en la narración es de suma importancia. (Antes de su introducción, un cazador está persiguiendo al cerdo salvaje (saíno).)

Ejemplo 7

- 1) Sug yapa rucu rúnasi caugsacu atun huasipi.
 un muy viejo hombre vivía grande en-casa
- 2) Chípica saínoca, chayagrispa, cuyagrin-si
 allí saíno yendo-y-llegando fue-y-hociqueó
- rucu runata.
 viejo a-hombre

'Había un anciano que vivía en una casa grande. Cuando el saíno llegó allí, éste se acercó y lo hociqueó.'

El próximo ejemplo ilustra juntos algunos verbos que describen los eventos en progreso sin el sufijo -rca con uno que lo lleva. El relato se refiere a otro encuentro de un hombre con el señor del trueno, y la presencia del -rca en la oración (3) asegura que el

oyente capte que la otra persona no es más que un espectador, mientras el narrador describe las acciones del señor del trueno.

Ejemplo 8

- 1) Muyu mascagca llugsigrin-si sug yacu playapi.
semilla uno-que-busca fue-y-salió una agua en-playa
- 2) Chípica sug yapa rúcusi huasca cauchucu.
allá un muy viejo junquillo estaba-tejiendo
- 3) Payca sug rátosi sayarispa, cahuacurca.
él un momento parándose estaba-mirando
- 4) Chihóracá rúmisi paquichín apacu, huaraca
entonces piedra quebrar estaba-llevando honda
huascapi churangapa.
en-junquillo para-colocar
- 5) Chasa cahuaspa, muyu mascagca miticuysi
asi viendo semilla uno-que-busca huir
callarí.
comenzó

'El que estaba buscando semillas salió a una playa. Allí estaba un anciano tejiendo junquillo. El que buscaba semillas se paró por un momento a mirarlo. El anciano seguía quebrando piedras para ponerlas en la honda de junquillo. Al ver ésto, el que buscaba semillas huyó.'

1.1.3 Los verbos de un evento realizado antes del próximo evento. Ya vimos varios ejemplos de un verbo que describe la realización de un evento, ninguno de los cuales lleva el sufijo -rca, puesto que los eventos que describen pertenecen a los materiales centrales de las narraciones (véase los ejemplos 1(2), 2(2), 3(1), 5(2), 6(2), 7(2), 8(1,5)). No obstante, el narrador tiene la opción de añadir -rca a cualquiera de estos verbos, para indicar que tal acción realizada antes del próximo evento pertenece al fondo, y no a los materiales principales. Ilustramos esto a continuación:

Ejemplo 9

- 1) Atun mámaça cumalacunátasi yanurça.
grande mamá plantas-cumalas cocinó (continúa)

(a continuación)

- 2) Níspaça nietótasi cará angucunalla.
después a-nieto dio solamente-raíces

'La abuela cocinó las plantas de cumala, pero le dio a su nieto solamente las raíces.'

Aunque la abuela cocinó estas plantas antes de dárselas a su nieto, el efecto de añadir el sufijo -rca al verbo es establecer que la acción de cocinar no es más que una acción de fondo; más bien, el oyente debe fijarse en la acción de ofrecer solamente las raíces al niño (lo cual hace que el niño se ponga a llorar, y esto hace que la abuela llame a una bruja, quien se lo lleva para comer-selo).

La presencia o ausencia del sufijo -rca en las oraciones del próximo ejemplo clarifica cuáles son los materiales principales de la narración; o sea, el viaje del narrador.

Ejemplo 10

- 1) Níspaça rinchi-mi Calima.
después fuimos a-Cali
- 2) Calimándaca señoritacúnami fug Bogotama samurca a
de-Cali señoritas antes a-Bogota vino a
las 12 en punto.
las 12 en punto
- 3) Nucánchica suyanchi-mi hasta las 5.
nosotros esperamos hasta las 5
- 4) Chásapimi tiquete caturça.
en-eso tiquete compró
- 5) A las cincomándaca chayagrinchi-mi Bogotama.
desde-las-cinco fuimos-y-llegamos a-Bogota

'Luego nos fuimos a Cali. De allí las señoritas se nos adelantaron, saliendo para Bogotá al medio día. Nosotros esperamos hasta las cinco, ya que para esa hora había comprado el tiquete (mi compañero). Salimos después de las cinco para Bogotá.'

El uso de -rca indica que tanto la salida de las señoritas,

como la compra del tiquete no son más que acciones de fondo; únicamente los viajes y la demora del narrador pertenecen a los eventos principales de la narración.

El ejemplo 11 también ilustra que el sufijo -rca aparece únicamente cuando un evento no contribuye al tema central del relato.

Ejemplo 11

- 1) Unaysi chi imagenta yucarcacuna.
largo-tiempo esa estatua tuvieron
- 2) Quipama, padre capuchinocuna sug viaje apanacuhora,
luego padre capuchinos una vez cuando-llevaban
huarmicúnasi quichuncuna.
mujeres quitaron
- 3) Chasa caspa, quipama cungachispa, sug pádresi
asi estando luego ocultando un padre
chayamú sug policía compañerocunahua.
llegó un policía con-compañeros
- 4) Chihóracar huarmicuna calpachirayarica-si
entonces-sucedió-que mujeres persiguieron
quichungapa, y manima pudiscacuna.
para-quitar y no los-que-pudieron
- 5) Y chi imagenta apancuna-si Sibundoyma.
y esa estatua llevaron a-Sibundoy

'Por largo tiempo tuvieron la estatua (en el pueblo de San Andrés). Luego, una vez que algunos de los padres capuchinos estaban llevándosela, unas mujeres les quitaron la estatua. Al fin, un padre llegó a escondidas, acompañado por unos policías. Esta vez las mujeres los persiguieron, para quitarles la estatua, pero no pudieron, con el resultado de que fue llevada a Sibundoy.'

La diferencia entre las oraciones (2) y (4) en las cuales las mujeres son los agentes, es que en el primer caso su acción influye en el destino de la estatua, pero en el segundo no lo hace, y así queda solamente como evento secundario, fuera de los materiales centrales del relato.

1.2 El dialecto de Santiago. Aunque en algunas narraciones contadas por los santiagueños no aparece ningún ejemplo de un verbo que no lleva el sufijo -rca (véase, por ejemplo, Levinsohn 1976b:66 y las que siguen), en otros cuentos folclóricos se encuentran de vez en cuando. Lo interesante es que los verbos que llevan -rca, que constituyen la gran mayoría, siempre se refieren a las acciones principales del relato, mientras los que no lo tienen presentan acciones de fondo.⁵ Es decir, ¡el uso contrario del de los sanandresanos!

A continuación, presentamos algunos ejemplos.

Ejemplo 12 (véase los ejemplos 2 y 6)

1) Cargue-vaca, Pela-monte y Juan-el-burro huasipi
 Cargue-vaca Pela-monte y Juan-el-burro en-casa
caugsanacun-si.
 vivían

2) Iscay huata caugsanacúspac, ña ringa oallarircacuna.
 dos año estando-viviendo ya ir empezaron

'Cargue-vaca, Pela-monte y Juan-el-burro vivían en una casa. Cuando habían vivido allí dos años, empezaron a ir a otra parte.'

Ejemplo 13 (véase el ejemplo 3)

1) Peonsi yucanga yachá.
 peón tener supo

2) Páytac patrón piñan-si: -¿Imami chingayc
 a-el patrón regañó que perder
 chingacuna? Cam quiquínllachar
 va-a-estar-perdiendo Ud. mismo-solamente-seguramente
 micucungui y catupuacungui.
 está-comiendo y está-vendiendo-para-mí

3) -Núcac manima -aynrca-si-. Cayc sachucumanda ima
 yo no contestó esto de-monte algún
 animalchar sisacu. Conéjomi nucata
 animal-seguramente está-robando conejo a-mí
 rigchahuá cagsina.
 me-parece como-es

(continúa)

(a continuación)

'(El patrón) tenía un peón, y lo regañó.

-¿Por qué hay tantas pérdidas? Seguramente Ud. es él que se está comiendo y vendiendo lo de la chagra,

-Yo no -le contestó-. Seguramente algún animal del monte se lo está robando y a mí me parece que es un conejo.'

El relato del cual están tomadas estas oraciones se refiere a este conejo, de modo que la respuesta del peón es la que introduce los materiales principales del cuento.

El próximo ejemplo está tomado del cuento de cuatro animales que empiezan a vivir en una casa, y se desafían a ir de cacería. Antes de esto (la parte principal del relato), discuten sobre qué hacer; en esta parte secundaria los verbos no llevan -rca.

Ejemplo 14 (solamente los verbos se dan en inga)

- 1) Entonces se fueron y entraron en la casa (yaycugrircacuna).
- 2) Luego estaban ya sentados (tianacun-si).
- 3) Agitando el fogón, se escuchaban los unos a los otros (uyarinacun-si).
- 4) Entonces el oso decía (nicun-si): -Sería muy bueno hacer una buena cena aquí. Cocinaríamos algo aquí, para comer.
- 5) Más y más se discutía (rimaricu).
- 6) No decidieron nada (huillarincuna).
- 7) Al final, mientras el oso escuchaba, el tigre le dijo (nirca-si): -Yo percibo que no muy lejos está amarrado un marrano. Sería bueno si fuéramos a traerlo.

(Como resultado de estas palabras, el oso y el tigre salen; aquí empieza la parte central de la narración.)

2. La distinción en otras lenguas. La distinción entre los materiales centrales de un relato y los del fondo no se limita al inga. Al contrario, se ha encontrado el rasgo en una variedad de las lenguas de este país. Por ejemplo, el cuna del departamento del Chocó distingue entre las formas de suceso y no suceso de los

verbos activos (Forster, por publicarse). El jupda (familia lingüística Puinave-Macú de la Comisaría Especial del Vaupés) tiene diferentes formas del verbo que indican si el agente es o no es el tópico del relato; en una narración se usa la forma no tópica, para referirse a las acciones del fondo (Moore, 1976).

3. Conclusión. Lo interesante es que los hablantes de dos dialectos de la misma lengua seleccionan la forma opuesta del verbo para referirse a las acciones principales de una narración, y la otra forma correspondiente y opuesta, para hablar de lo del fondo. ¿Será posible que esta oposición haya evolucionado después de la llegada de los dos grupos al valle de Sibundoy? Parece más probable que, de acuerdo con sus distintas tradiciones, llegaron al valle con las diferencias ya existentes y nunca ha habido una reconciliación entre los dialectos; al contrario, cada grupo todavía considera que el otro habla "enredadamente".

Notas

¹Los datos para este artículo fueron recopilados durante los trabajos de campo realizados desde 1968 bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano. El artículo está basado en un análisis de veinticinco textos aproximadamente; algunos de los cuales son orales y otros escritos, incluyendo en dos casos versiones orales y escritas del mismo cuento. La mayor parte de los textos fue dada por un indígena de aproximadamente 45 años, un buen narrador de cuentos dentro del dialecto de San Andrés, quien desafortunadamente insiste en permanecer anónimo. Estoy sumamente agradecido tanto a él como a los otros autores, quienes son: José Cuatindioy C. (dialecto de Santiago, ejemplos 12, 13 y 14) y Francisco Tandioy J. (dialecto de Santiago, vereda Vichoy, véase Levinschn 1976a:66 y las que siguen), por su amable colaboración. También quiero expresar mis profundos agradecimientos a los profesores Luis G. Galeano L. y Alonso Maffla Bilbao, del Departamento de Idiomas de la Univer-

sidad de Naríño, quienes leeron y corrigieron el manuscrito de este artículo.

²Los fonemas del inga son: consonantes: b, č, d, g, k, l, lʲ, m, n, ñ, p, r, s, š, t, w, x, y; vocales: a, i, u. Uso el alfabeto y la acentuación del español en los ejemplos y escribo sh para /š/. Véase Maffla 1976 y Levinsohn, por publicarse, para una descripción de la fonología de los dialectos de Santiago y de San Andrés, respectivamente.

³Considero que el verbo tiacu-/tianacu- 'estar sentado', aunque originalmente derivado de la raíz tia- 'haber', pertenece al mismo grupo de los verbos que describen las posiciones, tales como siricu-/sirinacu- 'estar acostado' y sayacu-/sayanacu- 'estar de pies'.

⁴Para el significado de este y otros morfemas, véase Levinsohn, 1974, 1976a.

⁵Brauch (1976, sección 2.2) encuentra una distinción semejante en el quechua de Pastaza (Perú), entre el uso del tiempo pasado que lleva el sufijo -shka y el tiempo presente.

Bibliografía

- Beana, Luis Angel. 1973. "Hacia una teoría lingüística elemental". Lenguaje Vol. 2, No. 5. pág. 53-68. (Colombia: Universidad del Valle)
- Brauch, Christa M. 1976. Past and Present Tense-Aspect in Pastaza Quechua Discourse. (mimeografiado) (Perú: Instituto Lingüístico de Verano)
- Forster, D. Keith. 1977. "La clasificación y desarrollo de un discurso, ilustrado por discursos narrativos folclóricos en la lengua kuna de la frontera". (Panamá: Instituto Lingüístico de Verano)
- Levinsohn, Stephen H. 1974/1976a. Una gramática pedagógica del inga.

(primera y segunda partes) (Colombia: Instituto Lingüístico de Verano)

----- 1976b. "Sufijos despectivos en inga". Artículos en lingüística y campos afines, 2. pág. 33-38. (Colombia: Instituto Lingüístico de Verano)

----- por publicarse. "Fonología del inga". Sistemas fonológicos de idiomas colombianos, Tomo IV. (Colombia: Instituto Lingüístico de Verano)

Maffla, Bilbao Alonso. 1976. "Estructura fonológica y estructura del "Vbl" del inga". Serie sintáctica, II: Estudios en inga. pág. 3-50. (Colombia: Instituto Lingüístico de Verano)

Moore, Barbara J. 1976. "Algunos aspectos del discurso en jupda macú". Serie sintáctica, III: Estudios en cacua, jupda y sáliba. pág. 83-106. (Colombia: Instituto Lingüístico de Verano)